

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:48:52
Уникальный программный ключ: ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов

«06» 02 2024г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Учебная практика (переводческая)

Направление подготовки / Специальность
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 1 курса магистратуры

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2024

I. Аннотация

Б2.В.01.01(У) Учебная практика (переводческая)

1. Цель и задачи дисциплины

Целью реализации дисциплины является формирование у студентов практических навыков переводческой работы. Данные навыки, predetermined соответствующими компетенциями, реализуются в формате устного и письменного общего и специализированного перевода. Одной из главных задач является формирование навыков работы с автоматизированными системами перевода, предлагаемыми как свободными информационными продуктами, представленными в сети ИНТЕРНЕТ, так и лицензированными программами. К существенным задачам практики относится также формирование навыков предпереводческого анализа подлежащего переводу текста, а также навыков редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная практика (переводческая) делится на две части (1 и 2 семестры соответственно). Первая часть проводится после освоения студентами курса «Общественно-политический перевод» и «Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования», вторая часть – после прохождения курсов «Научно-технический перевод» и «Интерпретативные техники перевода», что позволяет практически отработать те навыки, которые были получены в рамках данных курсов.

Входные знания, умения и навыки predetermined данными курсами. Учебная практика является основанием для прохождения производственной практики в 3 семестре.

3. Объем дисциплины: 6 зет, всего часов 216 часов, контактных 164 часа, лекционных 2 часа, практическая подготовка 4 часа, самостоятельная работа 52 часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с

	противоречивой информацией из разных источников.
--	--

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. УК-4.3. Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке. УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет 1 и 2 семестры

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3. Объем дисциплины: 8 зет, всего часов 288, контактных 244 часа, аудиторных 4, практическая подготовка 240 часов, самостоятельная работа 44 часа.

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практическая работа			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Практическое использование систем машинного перевода (SmartCAT, Memsource и MateCat и др.)		2			120		22
Практическое использование «ручного» перевода		2			120		22
ИТОГО	288	4			240		44

III. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460.
2. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>.

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 354с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – Москва: Университет, 2004. – 235 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. – 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – Репринт. изд. – Москва : Альянс, 2013. – 250 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

2) Лицензионные программы

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.translationstudies.com

2. www.philolingvia.com

3. www.philology.ru

IV. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

V. Материально-техническое обеспечение

ПК с операционной системой Windows '98, 2000, XP Professional или Home Edition; Принтер и ксерокс для копирования учебных материалов и материалов тестов. Мультимедийный класс.

VI. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
	Список отчетных документов	увеличен	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022